

Istituto Italiano di Cultura

12, Meir St. 35056 Haifa – Israel
Tel. 972-4-8536091 Fax 972-4-8523934
E-mail: iichaifa@esteri.it



DETERMINAZIONE A CONTRARRE n.58/2018

OGGETTO: Collaborazione con il XXXIV Festival Internazionale del Cinema di Haifa (22.09 – 01.10.2018). Avvio del procedimento per la traduzione in ebraico dei sottotitoli – in formato compatibile con le apparecchiature delle cineteche israeliane - e la sincronizzazione di 11 film italiani che parteciperanno all'evento, secondo la normativa che disciplina le spese relative ai contratti sotto soglia. Beneficiario: società ROYAL TITLE Ltd. per la traduzione in ebraico dei sottotitoli, DIGITLE per la sincronizzazione.

L'Addetto Responsabile dell'Istituto Italiano di Cultura di Haifa - Capo della Stazione
Appaltante RUP

VISTO il R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, recante le “Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato” e successive modifiche;

VISTO il R.D. 23 maggio 1924, n. 827, recante il “Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato”;

VISTO il DPR 5 gennaio 1967, n. 18, recante l'“Ordinamento dell'Amministrazione degli Affari Esteri”;

VISTA la L. 22 dicembre 1990, n. 401 Riforma degli Istituti italiani di cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero;

VISTO il D. 27 aprile 1995, n. 392 "Regolamento recante norme sull'organizzazione, il funzionamento e la gestione finanziaria ed economico-patrimoniale degli istituti italiani di cultura all'estero" e successive modifiche e integrazioni;

VISTO il D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 "Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163", recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE» e successive modifiche;

VISTO il D.M. MAE n. 5510/456 del 7 giugno 2011;

VISTO il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 “Attuazione delle direttive 2014/23/UE, 2014/24/UE e 2014/25/UE sull'aggiudicazione dei contratti di concessione, sugli appalti pubblici e sulle procedure d'appalto degli enti erogatori nei settori dell'acqua, dell'energia, dei trasporti e dei servizi postali, nonché per il riordino della disciplina vigente in materia di contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture” e s.m.i.;

VISTO il Decreto del Direttore Generale per la Promozione del Sistema Paese del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale n. 372 del 16.02.2018, vistato presso l'Ufficio Centrale del Bilancio il 01.03.2018 che trasferisce il Funzionario APC dott. Claudia Romano all'Istituto Italiano di Cultura di Haifa in qualità di Addetto Responsabile;

CONSIDERATO che l'Istituto Italiano di Cultura di Haifa, nell'ambito delle proprie funzioni istituzionali di diffusione della lingua e della cultura italiana, intende partecipare alla realizzazione del XXXIV Festival Internazionale del Cinema di Haifa;

CONSIDERATO che l'IIC di Haifa intende dare il suo contributo sostenendo le spese di traduzione in ebraico dei sottotitoli e la sincronizzazione di 11 film italiani partecipanti al Festival e che la ditta ROYAL TITLE oltre a offrire le garanzie di serietà, professionalità e ottima qualità del servizio necessarie per la realizzazione dei compiti istituzionali di

diffusione della lingua e della cultura italiana propri dell'IIC di Haifa, realizza le traduzioni in un formato compatibile con le apparecchiature delle cineteche in Israele;

CONSIDERATO che l'IIC di Haifa intende dare il suo contributo sostenendo le spese di sincronizzazione di 11 film italiani partecipanti al Festival e che la ditta DIGITILE offre le garanzie di serietà, professionalità e ottima qualità del servizio necessarie per la realizzazione dei compiti istituzionali di diffusione della lingua e della cultura italiana propri dell'IIC di Haifa;

CONSIDERATI i preventivi acquisiti per il servizio di traduzione e sincronizzazione;

CONSIDERATO che per la fornitura del servizio di traduzione è previsto un costo non superiore a **12.588,00 NIS** (IVA inclusa), equivalenti a ca. **2.994,00 Euro** (CIG **ZCC253D97**);

CONSIDERATO che per la fornitura del servizio di sincronizzazione è previsto un costo non superiore a **15.864,00 NIS** (IVA inclusa) equivalenti a ca. **3.773,28** (CIG **Z84253DCB**);

CONSIDERATA la disponibilità sul bilancio di questo Istituto per l'Es. Fin. 2018 di risorse finanziarie da destinare alla spesa in oggetto, che si presume ricompresa nei limiti dell'articolo 36 del D. lgs. 18 aprile 2016, n. 50;

RITENUTO congruo porre quale limite massimo della procedura l'importo di **NIS 28.452 (IVA inclusa)**, equivalenti a 6.767,28 avuto riguardo a valori correnti di mercato dei servizi analoghi;

DETERMINA

Art. 1

L'affidamento diretto, con il criterio del prezzo più basso rispetto ai preventivi acquisiti, alla ditta ROYAL TITLE per la traduzione in ebraico e alla ditta DIGITILE per la sincronizzazione dei sottotitoli di 11 film italiani, per una spesa non superiore a **28.452 NIS (IVA inclusa)** equivalenti a € **6.767,28**, destinata a trovare la copertura negli ordinari stanziamenti di bilancio e, in particolare, nel titolo III cap. 01 "Spese promozionali. Manifestazioni culturali" del bilancio di questo Istituto per l'esercizio finanziario 2017.

Art. 2

Le traduzioni in ebraico dei sottotitoli e la sincronizzazione degli 11 film italiani, in occasione del XXXIV Festival Internazionale del Cinema di Haifa sono state programmate nell'ambito del normale funzionamento dell'Ufficio e delle sue funzioni di diffusione della lingua e della cultura italiana e di internazionalizzazione delle Università italiane.

Art. 3

Il pagamento avverrà in un'unica soluzione, dietro ricevimento di regolare fattura da parte delle ditte ROYAL TITLE Ltd e DIGITILE ed effettuati i controlli di rito. Non sono previsti anticipi né saldi parziali da parte di questo Istituto.

Art. 4

Il Responsabile unico del procedimento è la Dott.ssa Claudia Romano, Addetto Responsabile dell'Istituto Italiano di Cultura di Haifa.

Haifa, 25 settembre 2018

L'Addetto Responsabile
Claudia Romano

Claudia Romano

